

[Portraits de Poètes – Vol. III]

L'édition 2020 de la revue *Les Carnets d'Eucharis*, et son troisième volume de « PORTRAITS DE POÈTES », est en partie centrée sur le mémorable et regretté Yves Bonnefoy. *DIRE NON À LA NUIT* réunit 9 contributeurs, pour rendre compte de son acuité de poète mais aussi de son attachement aux artistes. Cette 8^{ème} édition est aussi l'occasion de revenir sur des écrivains et des artistes majeurs, à travers des portraits saisissants comme celui d'Alberto Giacometti en dialogue avec Jean Genet dans son atelier rue Hippolyte-Maindron ; puis celui de Nicolas de Staël en chercheur perpétuel, possédé de peinture, totalement voué aux fulgurances de la création.

Portraits de Poètes avec William S. Merwin (1927-2019) sous le regard bienveillant de la poète Jane Hirshfield qui évoque sa longue amitié avec l'un des chefs de file du renouveau de la poésie américaine après la Seconde guerre mondiale. Pour l'un comme pour l'autre *Poetry is a way of looking at the world for the first time* (La poésie est une façon de regarder le monde pour la première fois). Quatre poèmes accompagnent cette « amitié en poésie », traduits de l'américain par Geneviève Liautard et Luc de Goustine.

7 voix contemporaines se partagent « Au pas du lavoir ».

Pour la rubrique « À Claire-Voix », nous avons choisi de nous entretenir avec deux personnalités du monde des lettres : Sophie Loizeau, membre du comité éditorial de la revue *Formes poétiques contemporaines*, puis l'éminent traducteur André Markowicz, qui a traduit l'intégralité de l'œuvre romanesque de Dostoïevski (29 volumes), du théâtre complet de Gogol et de Tchekhov, et qui répond à nos questions sur ce qui se joue dans la traduction et la retraduction ainsi qu'entre traduction et historicité.

L'artiste vidéaste, Richard Skryzak, nous entraîne dans ses divagations esthétiques, « divagations » à prendre sûrement au sens de « déplacement total ou partiel », rompre avec la notion de sens commun ou première notion des choses ordinaires. Il y est question de *L'invention du Clin d'œil* et de ses multiples formes.

Pour « ClairVision », Richard Skryzak s'entretient avec le peintre et universitaire Benjamin Brou Kouadio sur le devenir de la peinture aujourd'hui, notamment en regard de ce qu'il est convenu d'appeler l'art contemporain.

Les Carnets d'Eucharis, c'est aussi une fenêtre ouverte sur un laboratoire de « Traductions » de textes vivants. La sélection 2020 offre un généreux bouquet de poèmes en langue portugaise (Nuno Júdice), italienne (Italo Testa) et grecque (Giannis Ristos).

Le carnet se referme avec « Et banc de feuilles descendant la rivière » : notes de lectures sur les derniers livres de Cécile Wajsbrot, Pascal Boulanger, Édith Boissonnas, Cees Nootboom et Alexandre Blaineau.

Un cahier visuel de 8 pages s'ajoute au précédent portfolio *Lignes de fuite*, en une suite d'instantanés photographiques, sous le titre : *Alentour l'horizon*. Ces photographies inédites sont assurées par Nathalie Riera.

..... [Nathalie Riera]

Les Carnets d'Eucharis 2020

5 | ÉDITO & SOMMAIRE

YVES BONNEFOY | Dire non à la nuit

[Dossier coordonné par Nathalie Riera]

- 11 | **Claude Darras** [Yves Bonnefoy dans la proximité des peintres]
- 16 | **Julie Delaloye** [Yves Bonnefoy, des voix dans l'arrière-pays]
- 19 | **Laurent Enet** [La transparence au miroir – Bonnefoy au regard de Starobinski]
- 24 | **Alain Fabre-Catalan** [Regards sur la revue *L'Éphémère* – La poésie mise à l'épreuve par ses célibataires, même]
- 32 | **Alain Freixe** [La rose de chaque jour]
- 36 | **Michel Ménaché** [Yves Bonnefoy : Attraction élective – vertige épistolaire]
- 41 | **Nathalie Riera** [Giacometti, un alchimiste qui a œuvré pour un or impossible]
- 50 | **Pierre-Yves Soucy** [Yves Bonnefoy et Christian Dotremont : de l'amitié à l'œuvre]
- 56 | **André Ughetto** [La quête de L'Arrière-Pays]

PORTRAITS DE POÈTES & D'ARTISTES

[Dossier coordonné par Nathalie Riera]

ALBERTO GIACOMETTI

- 62 | **Martine Konorski** [Alberto Giacometti. Si loin... Si proche, le réel à l'œuvre]

NICOLAS DE STAËL

- 68 | **Claude Brunet** [Nicolas de Staël : un naufragé lumineux sur une mer démontée]

WILLIAM S. MERWIN

- 75 | **Jane Hirshfield** [Une amitié en poésie – J. Hirshfield/William S. Merwin]
avec des poèmes traduits de l'américain par Geneviève Liautard et Luc de Goustine

EMILY DICKINSON

- 89 | **Martine Konorski** [Emily Dickinson. Sur des textes d'hommage d'Alain Fabre-Catalan. Portrait en forme d'admiration]
- 91 | **Alain Fabre-Catalan** [Reconnaissance à Emily Dickinson – Visages de l'éphémère]

À CLAIRE-VOIX | Entretiens

- 97 | **Sophie Loizeau** en entretien avec Armelle Leclercq
- 103 | **André Markowicz** en entretien avec Martine Konorski

PORTFOLIO | Cahier d'images
(alentour l'horizon) | Instantanés numériques de Nathalie Riera

AU PAS DU LAVOIR | Poésie & Prose

- 116 | **Anne-Lise Blanchard** [L'horizon patient – extraits]
119 | **Jacques Estager** [Le Jour-même]
122 | **Jacques Estager** [De nuit] & **Corinne Le Lepvrier** [La preuve vivante jusqu'au sommeil]
130 | **Martine Konorski** [Instant de Terres]
136 | **Christophe Migault** [Un infini rosier d'une vie]
143 | **Angèle Paoli** [À claire(s)voix – Virginia Woolf]
145 | **Jean-Charles Vegliante** [Onze visites]

CLAIRVISION | Petite anthologie d'écrits contemporains
sur les arts visuels & audiovisuels (cinéma, art vidéo...)

- 153 | **Richard Skryzak** [*L'Invention du Clin d'Œil*]
157 | **Benjamin Brou Kouadio** [Entretien avec Richard Skryzak]

TRADUCTIONS

- 168 | **Nuno Júdice** Poèmes traduits du portugais par Béatrice Bonneville et Yves Humann
176 | **Italo Testa** Poèmes traduits de l'italien par Jean-Charles Vegliante
183 | **Giannis Ritsos** Poèmes traduits du grec par Benoit Sudreau

ET BANC DE FEUILLES DESCENDANT LA RIVIÈRE
| Lectures critiques

- 192 | **Cécile Wajsbrot**, *Totale éclipse*, Christian Bourgois Éditeur, 2014 [par Angèle Paoli]
196 | **Cécile Wajsbrot**, *Mémorial*, *Le Bruit du Temps*, 2019 [par Angèle Paoli]
200 | **Pascal Boulanger**, *Trame : anthologie 1991-2018*, *Tinbad*, 2018 [par Martine Konorski]
203 | **Édith Boissonnas**, *L'écriture à l'état brut*, MétisPresses, 2019 [par Nathalie Riera]
206 | **Cees Nooteboom**, *533. Le Livre des jours*, Actes Sud, 2019 [par Nathalie Riera]
208 | **Alexandre Blaineau**, *Les chevaux de Rimbaud*, Actes Sud, 2019 [par Nathalie Riera]